

ЗАМАЛѢ ВОУСТѢХЪ ѿ ЦѢНАШЕГО ГИЕХЕСНБЯЖИИ.,  
ПОМИЛОУИ МЯ РАБАСВОЕГО ГРЕШНАГО,  
АФОНАСЬ АМНИКТИ НА СНА: —

НА ПИСА ГРЕШНОЕ СВОЕ ХОЖЕНІЕ ЗА ПРІ  
МОРЪ. ПРВЪЕ МОРЕ ДЕРБЕНЬСКОЕ ДО РІА  
ХВАЛНТЬСКАА. ВПТОРОЕ МОРЕ ИНДѢН  
СКОЕ. ГОРИГОНДУСТІАНСКАА. ТРЕТЬЕ  
МОРЕ ТЕРНОЕ. ДО РІА СТЕМЪ БОЛЬСКАА: —

ПОИДОХЪ ѿ СЕПТИГОСПЕЛА ЗА МѢ ПОВЕРХА ГОСТА  
ЕГО МАЛѢЮ. ѿ ВЕЛИКОГО КНѢЗЯ АМИ  
ХАНЛА БОРИСОВИЧА. И ѿ ВЛКЫ ГЕНАДІА  
ПЕТЕРЬСКИ. ПОИДОХЪ НА ИЗЪ ВОЛГОЮ  
И ПРИИДОХЪ ВЪ МАНАСТЫРЬ КЪ СѢДѢНІЮ  
ВОНАЧАЛНОЙ ТРЦИ. И СѢДѢМЪ МЧНИКѢМЪ  
БОРИСУ И ГЛАГЪ БОУ. И ОУИГОУ МЕНА СЛ  
ВЛГВНѢ ѿ ОУМАКАРІА. БРАИ. И СКОЛ  
ЗНА ПОИДОХЪ ОУГЛЕЧЬ. СОУГЛЕЧА НА КЪ СТРО  
МОУ КЪ КНѢЗЮ АЛЕКСАНДРОУ. СЫНЮ ГРА  
МОТЮ. И КНѢЗЬ ВЕЛИКІ ѿ ПОУСТІН  
АТѢМЪ ВСЕ АРОУСНДОБРО ВОЛНО. И НА ПЛЕ  
СОВНѢ ГТОРОДЪ НИЖНІИ КМНХАНЛОУ  
КЪ КИ СЕЛѢ ВОУ. КЪ АМѢ СѢТЪНИКОУ. И  
КЪ ПОШЫЛНИКѢ ИВАНУ САРѢ ВОУ.  
ПРО ПОУСТІННДОБРО ВОЛНО. А ВАСИЛЕИ ПАПИ.

проехалъ городъ . аи съждаль новѣ  
городъ дѣиѣи . посла папѣ рыскаго  
ширвашина . а самъ бѣгадехъ кре  
тапы . швеликаго кнѣзя ивана .  
а кречатовъ поутѣде вѣности . и поеха  
естни мѣнни въ волгою . и ка  
нѣстѣи шрдоу . и оуслѣ . и сарай  
и берекзаны проехали есмѣ добро  
волно . и въехали есмѣ въ оузанѣ .  
рѣкѣ и поунаехали . три стѣрны  
поганыи . и казали нѣмѣи въ  
стѣи . каи сымѣ солтанѣ . сѣрѣ  
гостѣи въ оузанѣ . а снѣмѣи при  
сачи по тарѣ . и посолѣи ширваши  
нѣа снѣмѣи гѣдѣи мѣи по дѣнор  
тѣи . да пополомѣи . тѣи бытѣи  
величѣи . тѣи тарханѣи . и шни  
по дѣнор тѣи въ дѣи . да въ бытѣи  
дѣи въ дѣи тѣи рохѣи цѣи . и тѣи  
своѣи оудѣи по кѣи оудѣи . да по  
дѣи есмѣи оудѣи на послово . и тѣи  
варѣи на дѣи тарханѣи . по мѣи оудѣи  
пароусѣи . цѣи на сѣи видѣи . и тѣи  
ровѣи на кѣи на кѣи на кѣи . не бѣи тѣи

† асѣри ханѣ



ицрь послалъ за нами всю свою шрдоу.  
и понашии грѣхотѣ . и поспѣши на бѣ  
гоу нѣ . застрѣлиши насъ . а мы  
нихъ двѣхъ застрѣлиши . и соудно на  
ше менше еспало на ехъ . и ѿны его  
взали насъ того . дароу грабили .  
а могаръ хлѣбъ въ менше мѣ соуднѣ  
а болши мѣ есма соудно дошли до мо  
ра . и носило на оустѣхъ волгы на мѣли .  
и ѿны и поутъ повзали . а соудно есма  
вздѣти по улидрѣхъ . и поутъ соу  
но на мѣ болше взали . і . д . головы  
взали роускы . а и ѿ поустѣлиго  
ли мѣ головами . а морѣ а въ ерѣна  
не про поустѣли въ еспидѣлѣ . и по  
шли есма къ дерьбѣнѣтѣ масоуды .  
вдѣ на мѣ соуднѣ по со . а на мѣ бѣ  
гѣ а пѣзны . дароу саконѣ . і . голо  
вами . а въ роугомѣ соуднѣ . с . мо  
сквитѣ . а а . 2 . тверитѣ . и въ стала  
фору стовина на морѣ . а соудно  
мѣ есма ерѣна лошкѣ рѣтѣ . и пришли  
клипики . а людеи поймали въ сѣхъ .  
и пришли есма въ дерьбѣнѣтѣ . и поува

силѣи поздоровоу прише<sup>лѣ</sup>. а мѣи погра  
бленѣи. и бѣи вѣстѣи тѣмъ в асилѣи по  
пинноу. да по слову ширваншиноу. а сѣ  
бѣгоу. тѣмъ есма мѣи мѣи пришли.  
тѣмъ бы<sup>х</sup> и не чаловалъ шѣи<sup>х</sup> людѣ. тѣмъ по  
и мали по птархи. кай тѣи кѣи. и шѣи  
бѣгѣ. не чаловалъ. и не чаловалъ  
гороу кѣи шѣи бѣгоу. и бѣи шѣи  
гѣи по славѣи кѣи корда кѣи шѣи пришли.  
бѣгоу. тѣмъ соуднороу кѣи. разбѣи  
по птархи. и кай тѣи кѣи прише<sup>дѣ</sup> лю  
дѣи поимали. а тѣмъ варѣи роу бѣи граби  
ли. и ширнайша бѣи гѣи. тѣмъ тако  
славѣи посла. кѣи шѣи рннѣи своѣмоу.  
а нѣи бѣгоу. кай тѣи тѣи кѣи. кѣи  
зѣи тѣмъ соуднороу кѣи. разбѣи по пта  
рхи. и тѣмъ шѣи людѣи прише<sup>дѣ</sup> лю  
дѣи поимали. а тѣмъ варѣи рѣи пограбили. и тѣмъ  
бѣи менѣи дѣи люди кѣи мѣи прислали.  
и тѣмъ варѣи собрали. зѣи же тѣмъ люди  
посла мѣи на мѣи. а тѣмъ тѣмъ бѣи  
дѣи на дѣи тѣмъ бѣи мѣи. и тѣмъ кѣи мѣи  
пришли. и тѣмъ тѣмъ своѣмоу бѣи роу  
зѣи тѣмъ есма тѣи. и тѣмъ бѣи шѣи поустѣи



[illegible]

кляла . нно . б . городовъ саровалило .  
аиздрѣа . ккашени . и поутпѣсмиѣ  
мѣ . аи кашени кнаиноу . аизнайна . ко  
едѣи . и поутпѣжилѣсмиѣ . аиздн  
ѣсѣкѣсырчаноу . аизѣсырчана кѣттаро  
моу . афоуникнормѣтѣжнвопниноу .  
вапманѣ . по . д . алатыны . аизѣпторама .  
клароу . аизѣмара . кбендерю . и поутпѣ  
ѣсѣтѣпрнстанише . гоурмызское . и поу  
ѣсѣтѣморе . и нѣтѣнское . апарьскѣискѣ .  
изыкомѣ . и гондоустаньскаа дорѣа .  
и ѡ поудыи пнморемѣ . догоурмыза .  
д . мнли . агоурмызѣ ѣсѣтѣна ѡстро  
вѣ . аеждѣнѣ поймаѣтѣего море . подѣво  
дынаднѣ . и поуѣсми вѣзлаѣ . а . вели  
кѣднѣ . апришѣѣсми вгоурмызѣ . затѣ  
птыренѣдѣлк довелика дпн . а поѣсми  
горынѣвѣтѣ пислаѣ . много городовѣ вели  
кѣи . а вгоурмызѣ ѣсѣтѣ вѣрное снѣце . чѣка  
сѣжѣтѣ . а вгоурмызѣ бѣлаѣсмиѣ .  
аизѣгоурмыза пошѣлѣсми вѣморей нѣдѣ  
иское повѣлици дпн вфоминоу нѣдѣлю .  
вѣта кѣжсконьмн . ишли ѣсѣтѣ моремѣ  
домошкѣтѣ . г . дпн . а ѡмошкѣтѣадо



дѣгоу . ѿ . дѣни . ѿ дѣтакъ зраптоу .  
 ѿ коу зрапта . коу зраптоу . аптоу пѣсѣ <sup>+ Еоу зрапта</sup>  
 рѣднѣ красѣ далекѣ . ѿ канѣпта .  
 кѣнивилю . ѿ кѣнивилю есма пошлѣ . все  
 мою нѣлю повелѣнѣ дѣни . ѿ шлѣ есма  
 вѣпавѣ . ѿ нѣль . моремѣ . дѣнивилю .  
 иптоу пѣсѣ пѣни дѣни каѣспѣрапа . илюди  
 ходѣ пѣ нагы вѣсѣ . ѿ головане покрѣпта .  
 агроуди голы . ѿ волосы водноу коу плѣ  
 пѣны . ѿ вѣсѣ ходѣ брѣхѣпты . дѣ пѣпро  
 дѣ пѣнавѣскы иго . ѿ дѣ пѣноу пѣмного .  
 ѿ моу жы . ижѣны вѣсѣ терны . ѿ хожѣкѣды  
 ипожѣмноу людеи много . дѣ пѣ пѣсѣ  
 лоу чѣкоу . ѿ кѣ пѣ дѣ фотѣна головѣ .  
 ѿ дроугѣ ѿ набѣдрѣ . ѿ боу рѣсоу нѣ ходѣ пѣ <sup>+ Еу зрапта</sup>  
 фотѣна плѣщѣ . ѿ дроугѣ ѿ набѣдрѣ .  
 ѿ кѣ пѣ гыни ходѣ пѣ фотѣна плѣщѣ ѿ бо  
 гноу пѣ . ѿ дроугѣ ѿ набѣдрѣ . ѿ слоугѣ  
 кѣ пѣ жѣни боу рѣскы . фотѣ пѣ едрахѣ  
 ѿ боу гноу пѣ . дѣ пѣ дѣ мѣвроу кѣ . ѿ ины .  
 есѣлицами . ѿ ины есѣножи . ѿ ины есѣбѣ  
 ми . ѿ ины . слоугѣ . испѣрѣлами . ѿ вѣсѣ  
 нагы дѣ бѣсы . дѣ бѣоу жѣпты . ѿ жѣоу кѣ  
 дѣ головане покрѣпта . агроуди голы .

а паропісы да девоныходъ амагы . до .  
5 . хѣ . а сорѣ не покрытѣа . а нзъ то  
внла пошлѣ есмѣ соухѣ до пали .  
и . дни . до и ндѣйскыѣ горы . а ѡ па  
лидохмри . і . дни . то естъ горѣдѣ  
и ндѣйскыи . а ѡ умри . до то неира .  
7 \* ѡ . дни . и тоу естъ асапѣ хѣ . чю  
нервскыи ндѣйскыи . а холопѣ  
мекискѣ тоучарѣ вѣ . а держитѣ  
скады вѣитѣ семь тѣмѣ . ѡ мели  
кѣ тоучара . а меликѣ тоучарѣ сѣдѣ .  
па . к . тѣа . а вѣтѣ скафары .  
к . аѣ естъ . то ето повнѣ тѣ тоу  
пѣвнѣ ихъ многожды . ханѣ же  
ѣздѣ на людѣ . а слоновѣоу негойка  
ниимного добры . а людѣ негомного  
хорозанцевѣ . а привождѣ тѣй изъ  
хоросаньскыѣ земли . а иныи изъ  
раваньскыѣ земли . а иныи естѣ тоу и  
рѣсскыѣ земли . а иныи естѣ гостѣ  
ныскыѣ земли . а привождѣ тѣ все  
моремѣ вѣтѣа . и ндѣйскыѣ зе  
мли корабли . и изъ грѣшныи  
привезѣа же ребыца . вы ндѣйскыи

мелнѣ



землю дошѣе смидочю нерѣ. вѣдѣа поздо  
равоу все. а стѣмнѣ спороу елѣ вѣ. зима  
же оу нѣ спала спройчн на днѣ. а зима вѣ  
ли есмѣ а чю нѣ и рѣ. жи ли есмѣ а двѣ  
мѣлѣ. еже днѣ пошѣ. а. мѣлѣ. а в сѣю да во  
да. да грѣзѣ. вѣ спѣ жиднѣ нѣ и рѣ ютъ  
да етѣ нѣ пшеницѣ. да тѣ оу тѣ рганѣ.  
да нѣ оу. да в сѣ тѣ естѣ нѣ оу. в нѣ поже оу  
нѣ хѣ чн нѣ тѣ в вѣ ли кѣ и рѣ етѣ. ко знѣ оу  
нѣ оу естѣ нѣ каа. а бѣ рѣ гѣ чн нѣ в пѣ нѣ оу  
кѣ ннѣ кормѣ тѣ. нѣ оу пѣ да вѣ а рѣ тѣ чн  
рнѣ. сѣ сахаромѣ. да кормѣ тѣ кѣ ннѣ да  
сѣ маслѣ мѣ. по рѣ нѣ оу жѣ да ю тѣ шѣ шѣ ннѣ  
вѣ нѣ дѣ нѣ кѣ ннѣ жѣ землѣ кѣ ннѣ сѣ вѣ ннѣ  
нѣ рѣ рѣ дѣ вѣ ннѣ землѣ. рѣ рѣ тѣ сѣ вѣ лѣ да  
вѣ оу вѣ лѣ. на пѣ нѣ жѣ етѣ дѣ тѣ. и пѣ вѣ  
рѣ ннѣ оу вѣ зѣ тѣ. в сѣ рѣ тѣ лѣ ю тѣ. чю нѣ рѣ  
жѣ гѣ рѣ естѣ нѣ а шѣ етѣ рѣ вѣ. на ка мѣ нѣ мѣ.  
нѣ етѣ лѣ ннѣ знѣ чнѣ. етѣ мѣ сѣ тѣ вѣ рѣ ннѣ. а хѣ  
дѣ тѣ на горѣ днѣ. по еднѣ нѣ мѣ тѣ кѣ оу дѣ рѣ  
гѣ тѣ сѣ нѣ. по и пѣ ннѣ етѣ а вѣ ннѣ дѣ ннѣ кѣ ннѣ  
землѣ гѣ сѣ тѣ сѣ вѣ а тѣ по пѣ вѣ оу рѣ етѣ мѣ.  
а тѣ етѣ кѣ вѣ а рѣ тѣ на гѣ сѣ тѣ гѣ сѣ тѣ оу дѣ рѣ ннѣ.  
и пѣ вѣ сѣ тѣ лѣ оу етѣ лѣ ю тѣ ннѣ сѣ тѣ гѣ сѣ тѣ мнѣ.

еникишии иереи. доужителъ есе  
 нь. достауръ. а вратѣ твоура .  
 а еникишии моуфоупѣ . любѣть бѣлы  
 людеи . змигъ же оу нѣх ода тѣлю  
 днѣ фотана бѣдрѣ адроуга наплещѣ .  
 а прѣпѣла на голоуѣ . а кна зми бо нра  
 по гла вѣ дѣ вѣлю тѣна со бѣ портѣкы  
 дасоро тѣх да вѣтѣрѣ . да фотана пле  
 те мѣ да дрругою са ѡ по вѣше тѣ .  
 а прѣпѣею фотана главоу ѡ вѣрѣти  
 тѣ , а се ѡ ло ѡ ло а вѣрѣ ѡ ло кѣ . ѡ ло  
 кѣ рѣ мѣ . ѡ ло рѣ гѣ мѣ . а вѣтѣ мѣ тѣ  
 нѣ рѣ ханѣ оу менѣ вѣ а жѣ рѣ пѣцѣ .  
 а оу вѣ дѣ тѣ по а нѣ бѣ сѣ рѣ мѣ нѣ нѣ . роу  
 снѣ . и ѡ нѣ мѣ лѣ и . и жѣ рѣ пѣцѣ дѣ  
 дѣ тѣ кѣ тѣ хѣ олоу пѣ дѣ . а сѣ тѣ нѣ вѣ  
 роу нашоу вѣ махѣ тѣ дѣ нѣ . а нѣ сѣ тѣ нѣ  
 шѣ вѣ вѣ роу нашоу вѣ махѣ тѣ дѣ нѣ . и жѣ  
 рѣ пѣцѣ вѣ оу мѣ и тѣ кѣ тѣ хѣ олоу пѣ нѣ тѣ  
 вѣ тѣ тѣ вѣ оу нѣ вѣ оу . а сѣ рѣ кѣ вѣ оу тѣ нѣ  
 на . а . дѣ нѣ . вѣ оу вѣ и нѣ оу сѣ пѣ нѣ и на  
 сѣ оу вѣ дѣ нѣ . и гѣ вѣ тѣ сѣ мѣ лѣ вѣ сѣ на сѣ оу  
 тѣ нѣ и прѣ зѣ нѣ кѣ . нѣ ѡ сѣ тѣ вѣ и ѡ мѣ  
 нѣ мѣ тѣ нѣ сѣ вѣ и а гѣ рѣ шѣ наго . и нѣ по



всѣхъ погыбнѹ тнхъ твои<sup>х</sup>хъ мерт<sup>х</sup>хъ снхъ твои<sup>х</sup>хъ .  
и ка<sup>к</sup>ѹ с<sup>в</sup>ѣдѣн<sup>і</sup>и пр<sup>і</sup>ѣх<sup>а</sup>хъ х<sup>о</sup>д<sup>а</sup>хъ твои<sup>х</sup>  
махъ ме<sup>х</sup>хъ хоросан<sup>і</sup>хъ бн<sup>і</sup>хъ е<sup>с</sup>м<sup>і</sup>хъ телом<sup>і</sup>хъ  
е<sup>с</sup>м<sup>і</sup>хъ . что бы<sup>х</sup>хъ мнѣ печаловал<sup>х</sup>хъ . и  
ѡ<sup>б</sup>ѣд<sup>і</sup>хъ на<sup>х</sup>хъ к<sup>а</sup>хъ на<sup>х</sup>хъ въ город<sup>і</sup>хъ на<sup>х</sup>хъ не<sup>х</sup>хъ прос<sup>і</sup>хъ .  
что бы<sup>х</sup>хъ мнѣ въ<sup>х</sup>хъ ро<sup>у</sup>хъ не<sup>х</sup>хъ постав<sup>і</sup>хъ ли<sup>х</sup>хъ . да  
и<sup>х</sup>хъ ж<sup>і</sup>хъ р<sup>і</sup>хъ ц<sup>і</sup>хъа<sup>х</sup> мо<sup>і</sup>хъ е<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ го<sup>у</sup>хъ не<sup>х</sup>хъ гов<sup>і</sup>хъ д<sup>і</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup>хъ т<sup>і</sup>хъа<sup>х</sup>к<sup>і</sup>хъ в<sup>і</sup>хъ  
гос<sup>т</sup>и<sup>х</sup>хъ подар<sup>і</sup>хъ в<sup>і</sup>хъ о<sup>у</sup>хъ д<sup>і</sup>хъ на<sup>х</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣдѣн<sup>і</sup>хъ д<sup>і</sup>хъ н<sup>і</sup>хъ . и<sup>х</sup>хъ то<sup>у</sup>хъ бра<sup>х</sup>  
т<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup> ро<sup>у</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣст<sup>і</sup>хъ и<sup>х</sup>хъ х<sup>р</sup>і<sup>і</sup>хъ т<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup>н<sup>і</sup>хъ . к<sup>т</sup>о<sup>х</sup>хъ х<sup>о</sup>ч<sup>і</sup>хъ е<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ  
по<sup>і</sup>хъ и<sup>х</sup>хъ т<sup>і</sup>хъхъ вы<sup>і</sup>хъ н<sup>і</sup>хъ д<sup>і</sup>хъ и<sup>х</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ ко<sup>у</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ з<sup>і</sup>хъ е<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ . и<sup>х</sup>хъ т<sup>і</sup>хъхъ ѡ<sup>б</sup>ста<sup>х</sup>  
ви<sup>х</sup>хъ въ<sup>х</sup>хъ ро<sup>у</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ ко<sup>у</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ на<sup>х</sup>хъ ро<sup>у</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ . да<sup>х</sup>хъ въ<sup>х</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ к<sup>і</sup>хъ ли<sup>х</sup>хъ но<sup>у</sup>  
ма<sup>х</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ е<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ . да<sup>х</sup>хъ по<sup>і</sup>хъ и<sup>х</sup>хъ д<sup>і</sup>хъ на<sup>х</sup>хъ го<sup>у</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup>н<sup>і</sup>хъ въ<sup>х</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ  
м<sup>і</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ не<sup>х</sup>хъ х<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup>л<sup>і</sup>хъ г<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup>л<sup>і</sup>хъ и<sup>х</sup>хъ п<sup>і</sup>хъ с<sup>ы</sup>хъ . б<sup>і</sup>е<sup>с</sup>с<sup>і</sup>р<sup>і</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ на<sup>х</sup>хъ .  
а<sup>х</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ въ<sup>х</sup>хъ а<sup>х</sup>л<sup>і</sup>хъ и<sup>х</sup>хъ в<sup>і</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ го<sup>у</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ н<sup>і</sup>хъ о<sup>у</sup>хъ н<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup>ш<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ го<sup>у</sup>хъ то<sup>у</sup>хъ в<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup>р<sup>і</sup>хъ .  
а<sup>х</sup>хъ н<sup>і</sup>хъ о<sup>у</sup>хъ т<sup>і</sup>хъхъ п<sup>і</sup>хъ s<sup>ы</sup>хъ н<sup>і</sup>хъ т<sup>і</sup>хъ го<sup>у</sup>хъ . на<sup>х</sup>хъ а<sup>х</sup>ш<sup>і</sup>хъ о<sup>у</sup>хъ з<sup>і</sup>хъ е<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ в<sup>і</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ  
в<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup>р<sup>і</sup>хъ . е<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ на<sup>х</sup>хъ б<sup>і</sup>е<sup>с</sup>с<sup>і</sup>р<sup>і</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ въ<sup>х</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ ко<sup>у</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ з<sup>і</sup>хъ е<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ .  
п<sup>і</sup>хъ р<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ . да<sup>х</sup>хъ к<sup>і</sup>хъ р<sup>і</sup>хъ s<sup>ы</sup>хъ к<sup>і</sup>хъ а<sup>х</sup> т<sup>і</sup>хъ о<sup>у</sup>хъ д<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ ш<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ в<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ . и<sup>х</sup>хъ н<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ з<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ  
а<sup>х</sup>хъ т<sup>і</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ р<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ м<sup>і</sup>хъ . и<sup>х</sup>хъ н<sup>і</sup>хъ и<sup>х</sup>хъ . по<sup>і</sup>хъ ш<sup>і</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ н<sup>і</sup>хъы<sup>х</sup> не<sup>х</sup>хъ д<sup>і</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ t<sup>і</sup>хъхъ ,  
а<sup>х</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ д<sup>і</sup>хъ и<sup>х</sup>хъ н<sup>і</sup>хъы<sup>х</sup> e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ на<sup>х</sup>хъ t<sup>і</sup>хъхъ p<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ t<sup>і</sup>хъхъ по<sup>і</sup>хъ ш<sup>і</sup>хъ л<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъы<sup>х</sup>  
не<sup>х</sup>хъ d<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup>д<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ . и<sup>х</sup>хъ по<sup>і</sup>хъ ш<sup>і</sup>хъ l<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъы<sup>х</sup> м<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ г<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ p<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup>д<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ i<sup>х</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ k<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ  
на<sup>х</sup>хъ m<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ r<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ m<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ o<sup>у</sup>хъ . a<sup>х</sup>хъ p<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup>д<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ l<sup>і</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ t<sup>і</sup>хъхъ въ<sup>х</sup>хъ с<sup>в</sup>ѣт<sup>і</sup>хъ ко<sup>у</sup>хъ ю<sup>у</sup>хъ f<sup>і</sup>хъ  
r<sup>і</sup>хъ . и<sup>х</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ k<sup>і</sup>хъ r<sup>і</sup>хъ t<sup>і</sup>хъхъ i<sup>х</sup>хъ a<sup>х</sup>н<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ b<sup>і</sup>е<sup>с</sup>с<sup>і</sup>р<sup>і</sup>хъ m<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup> . a<sup>х</sup>хъ m<sup>і</sup>хъ o<sup>u</sup>хъ l<sup>і</sup>хъ  
t<sup>і</sup>хъ s<sup>ы</sup>хъ k<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup> m<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъы<sup>х</sup> m<sup>і</sup>хъ b<sup>і</sup>o<sup>u</sup>хъ l<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ o<sup>u</sup>хъ m<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup> . a<sup>х</sup>хъ x<sup>р</sup>і<sup>і</sup>хъ t<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup>  
не<sup>х</sup>хъ z<sup>і</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup> ю<sup>у</sup>хъ t<sup>і</sup>хъхъ . a<sup>х</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ s<sup>ы</sup>хъ t<sup>і</sup>хъ o<sup>u</sup>хъ n<sup>і</sup>хъ e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ r<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup> . e<sup>с</sup>т<sup>і</sup>хъ m<sup>і</sup>хъ a<sup>х</sup> вы<sup>і</sup>хъ ш<sup>і</sup>хъ l<sup>і</sup>хъ

наоуспенне прѣтѣе . кбедерюкболь  
шмоуѣ градоу . ашлине сѣмѣ .  
аѣбедера . докоулонисера . е . днн .  
аѣкоулонгера . докельбергоу . е . днн .  
проежю пѣхъ великѣ градовѣ .  
много градовѣ . на всѣхъ днѣхъ  
грады . анайной днѣ . и . д . грады .  
кококовѣ въ токо градо . аѣчю  
виладоу менера . к . ковоѣ . аѣ  
чюнера добедера . м . ковоѣ . аѣ  
дера . доколоу нгера . ф . ковоѣ .  
аѣбедера доколоу бергоу . ф . ковоѣ .  
вбедернеже торгоу . наконн . дана  
варѣ . да камѣсы на шѣлѣ . и на всѣ  
койной товарѣ . да коби пѣнѣ  
людн черны и пѣны и внемѣ коупи  
нѣ пѣ . да всѣ товарѣ гоуцѣ ста  
нѣской . да со мѣстной все ѡвоцѣ .  
а на роу сѣкоу ю землю товарѣ пѣ  
а всѣ черны и а всѣ людѣ . а жонки  
все блди . да вѣдѣ . да пѣтѣ . да ло .  
да сѣльй господарѣ морѣ . вон  
ндѣнѣской землѣкѣ а жѣ пѣ все хоро  
санцн и ботаре все хоро санцн . а гоу



ндоустанцѣи всеи гѣшиходы . аходы  
 борзо . а все нагы дакосы . дащитѣ  
 вроуцѣ а в другой метѣ . аины а слоу  
 гыс велики и не прамны мылоу кы да  
 стрелами . а бойи все слоны . да пѣ  
 шихъ поуе . аю пѣна перѣ . хоро са  
 ни на коней . да в до спѣсехъ и ко  
 ний самн . а кѣ слономъ в а жоупѣ  
 крылоу . а к жоубомъ велики а ме  
 чи . по кендарю кованы да шѣ боло тѣ  
 ихъ в до спѣхъ боулатный . да на  
 нй оу чинены городъ кы . да в городѣ  
 кѣ по . вѣ . члѣкѣ . в до спѣсѣ . да в се  
 споушкми . да стрелами . естъ  
 оуи и шѣ на мѣстѣ шихъ . а лоуди  
 нѣ пѣрѣ а пѣрѣ . бо зарѣ . а ади  
 на дѣ . на го единѣ бо зарѣ . сѣтѣ жа  
 етъ а в сѣспранайндѣй скаа . по  
 рговати . да торгоуѣтъ . і . днѣи  
 шѣ едѣрѣ . вѣ . ково вѣ . приводѣтъ  
 коней до . тѣ . ты сѣщѣ . продаю пѣ  
 в сѣкый товарѣ сводѣтъ . вого  
 ндоустанѣи коней земли той торгоу  
 лоутии в сѣкый товарѣ продаю пѣ коу пѣ .

напаметъ шиха аладина . на роусь  
кий пражникъ . на покровъ <sup>тѣ</sup> жеца .  
ѣсть въ томъ аладинъ птица гоу  
коука . летаетъ по нѣмъ . а кличетъ  
<sup>пути</sup> гоукоука . а на каковой хоромнѣ  
сѣднѣтъ . та поучае въ мреть . а въ  
тобѣмъ хочетъ оубити . и мовне гай  
р та шгнь выидетъ . а мамомъ хор  
нотн . дай маю птькоуры . а живоу  
тъ в го горѣ . и ли в камень . а въ  
зыны . та пть живоутъ полесоу .  
да оуи естъ кнѣзь ѡ беззаконскыи .  
да ходитъ ратнию своею . да ктой за  
ймаетъ . и ѡни сажалеуи пть кнѣ  
зю сваемоу . и ѡнъ посылаетъ на по  
госвою ратъ . и ѡни пришеда на .  
грядворы разво<sup>лѣ</sup>аютъ . и людеи  
побыютъ . а рапнихъ сказывають  
вели много . и языкъ естъ свой  
аде пть родатъ много . да ко той  
родитъ слезоу тца не в матеръ . и ни  
пть мечю пть подорогамъ . и ныга  
нда устанци пть кмаю . да оучатъ  
всѣ комоу роукоука дѣлю . а и ны прода



ю птьночнѣ птьбы вѣхъ не знали побѣ  
 жати. а и ныоуѣ базыми канепѣ  
 веснаже оу нѣ спала спокробо стѣла  
 бѣа. а празноу ю тышихоу аладинюу.  
 и веснѣ дѣи недѣли попокровѣ.  
 а празноу ю пть. и. дѣи. а весноу де  
 ржатѣ. г. мѣа. а лѣ пть. г. мѣа.  
 а зимоу. г. мѣа. а ѡсень. г. мѣа.  
 в едери же и споль. тоу ндоу спанѣ  
 есерменьскоу. а гра е стѣ. вели  
 кѣ. а людеи много великий. а салта  
 не великѣ. к. лѣ. а держати бои ре.  
 а и нѣ жѣ фарасанци. а во ю пть все хо  
 росанци. е стѣ харосанецъ. великѣ пѣр  
 тарѣ. бои ринѣ и ноу не городѣши  
 дѣи стѣ пть сачѣ а оу мелѣ хана. г.  
 пть сачѣ. а оу харапхана. к. пть сѣ.  
 а много пѣ хановѣ. по. г. пть сачѣ  
 рати. а салтамоу выходѣ. п. пть сѣ  
 рати своей. а земля люда велики.  
 а сельскы а люголы велики. а бои ре  
 сильны добрѣ. и пышны велики. а все  
 и мѣстѣ на кровати своей. на сере  
 брѣны. да прѣни до дѣ кони вѣсна стѣ

Золоты. до. с. а. наконехъ замани.  
т. чавісъ. а. пѣшій. ф. члкъ да прѣ  
бникова. т. да на гарниковъ. т. члкъ  
да свирѣлиниковъ. т. члкъ. р. оу  
тѣже выѣшлѣтъ. на по тѣхъ оу ста  
тѣрью. да сже ною. и носни тѣковъ  
на конѣ. т. тѣ сѣ. а. пѣшій. и. тѣ  
сѣ шѣ. а. слоновъ вѣдѣ. с. на раже  
ны вѣдѣ сѣ золотны. да прѣни.  
р. члкъ. тѣ роу бниковъ. да пла  
сѣкъ. р. члкъ. да конѣ и прѣстѣ  
т. вѣ сѣ на сѣ золоты. да шѣ сѣ  
и на зані. р. да бладѣи. р. а. вѣ  
гловъ рыскы. вѣ оу тѣ на вѣ жѣ дворѣ.  
р. вѣ вѣ рѣтѣ. а. вѣ вѣ рѣтѣ сѣ дѣ. р.  
сѣ порѣжѣ вѣ. да пѣ. р. пѣ шѣ вѣ. ко  
фарѣ вѣ. кѣ тѣ по и дѣ тѣ и нѣ за пи  
сѣ вѣ аю тѣ. а. кѣ тѣ вѣ и дѣ и нѣ за пи  
сѣ вѣ аю тѣ. а. гарни повѣ не поусѣ  
ю тѣ вѣ гѣ. а. вѣ рѣ жѣ сѣ тѣ оу де  
нѣ вѣ елми. вѣ сѣ на вѣ рѣ жѣ да на зо  
ла тѣ. и послѣ дний камѣнь вѣ  
рѣ занѣ. да золотомъ ѿ писанѣ  
вѣ елми чѣно. да вѣ одѣ орѣ жѣ нѣго



соуды родныя торгоже едереь перегу  
 тпъвощи. тпъсѣ члѣств. коупо  
 вловы. а гдѣ да тпъ на конѣ дава  
 спѣсѣ. а доу вѣсѣ посѣптычю. а на  
 жеребца свое го прода в едери. да  
 наложилѣ есмю убо. 3. дан. и.  
 фоупоуновѣ. а кормилѣ есмѣ  
 годѣ. в едери жизни и ходоу пох  
 анца. а динна еѣдѣ сажени. при  
 иду же едери. ѡзговеи нѣ ѡ фи  
 лпавѣ. и коулонгѣ рѣ. и прода  
 жеребца свое го ѡрожествѣ. и тѣх  
 бы довели ко го зговеи на в едери.  
 и познаса со многы мни и дѣлны.  
 и сказа и мѣ вѣ роу свою. что есмѣ  
 не есрменны. и сѣмѣнѣ есмѣ  
 хрѣстѣ и нѣ а и мѣ мни ѡ фо на сѣ.  
 а есрменны ко еи мѣ ходоу и соу фа  
 хоро сѣли. и ѡни же не оучали есмѣ ме  
 нѣ крыти. ни ѡ чѣмѣ. ни ѡ вѣстѣ  
 ни ѡ торговлѣ. ни ѡ мѣмѣ. ни  
 ѡ ины вѣщѣ. ни жонѣ вѣи не оучали  
 крыти. да ѡ вѣ рѣ же ѡи распыта  
 все. и ѡны сказа вѣи вѣ роу е. а вѣа да ма

а боупы кажоу ты твоесть а дамы.  
 и ро е гови. а вт рт вт и н дт и вт.  
 п и д. твры. а вт вт роу ю ты в боу  
 та. а вт вт роу ю пне ты ни тв.  
 ни же ни тв. а и ны и же в о р а н н о у.  
 да ко у ры. да ры боу. да и ц а да ть.  
 а во ло в н ы не га да ть. ни ка ка а вт  
 ра. в е с д е р и же б и. д. мца. и вт  
 ца х с а с в и н д т а н ы. по и тн. к т е  
 р в о тн. тп о н е р л м а а по в е с с р м е н ы  
 с к с ы и м а р т к а д т б и б о у х а н а. т а  
 м же по и д о с в и н д т а н ы. да бо у д о у  
 х а н ы. мца. и т о р г о у х б о у т ь х а н ы.  
 т. д н и. а б о у т ь х а н а же в е л м и в е л и  
 ка е с т ь. с п о л т в т е р и к а м е н а. да р т  
 з а н ы по н е и д т а н н а б о у т в о в ы м  
 о к о л о е м в с e м. в i. р т з а н о в т н ц e в  
 к а к т б o u t ь ч и д e c a t t v o r i. к а к т  
 с а и м т а в л а л з м н o r ы м н и ш б р a з ы.  
 п e p в o e ч л a t e c k ы ш б p a з o m t a в л a  
 л a. д p o y г o e ч л i k t a н o c t a л o н o в t.  
 т p e t ь e ч л i k t a в и д e н ы ш б e з ь a n n o. /  
 в ч e t t v e p t ы ш e t l i k t a ш b p a з o m t a ю т и  
 г o з в t e p a я в л a л c a и m t a в c e c t x o



стѣ. а вырезанъ на камени. а хвостъ  
черезъ него сажень. к боухануужесъ ежа  
ѣтъ. а вса стпрана и ндѣйска. а нѣюда  
боуптово. даъ боуптханы бреютса.  
стпарты. а жонкы идѣвскы. а бреютъ  
на сѣтѣ всѣ волосы. и бороды и головы.  
дако идоу пыкъ боуптхану. а совѣтъ  
къ а головы емаютъ подѣшѣши.  
пошли на боупта. а коней по чепты  
рефопты. а сѣтъ жѣ етъ к боухану  
всѣхъ людей. быстъ азаръ лекъ. вахъ  
тъ бащептъ. сѣ азаръ лекъ. а боуханъ  
же. боуптырѣзанъ. и скамени. вели  
великъ. а хвостъ у него черезъ него.  
дару коу правѣю по пѣльвысоко. а про  
сперъ а къ устьи пѣцри. црѣградъскы.  
а вѣтъ и роуцѣу него ко пѣе. а на немъ  
нѣтъ пѣмичево. а гжѣмъ него ѡбѣла  
ноширнѣскою. а вѣдѣнѣ ѡ безъ мѣнино.  
а ины а боупты нагы нѣтъ пѣмичево. ко  
отъ. а жонкы боуптавы нагы. выреза  
ны и ссоромомъ. и даъ пѣмни. а передѣтъ  
пѣмѣкѣстойтъ вѣль вели великъ  
а вырезанъ и скамени и стернаго а въсь по до лѣе.

ацѣлоуютѣ е гавкопы то . асыплѣю  
 на него цвѣты . и на ѿбоутасыплѣю  
 цвѣты . и на дѣла неженега дѣла . нико  
 торого мѣса . ни галовитины ни бора  
 нины . ни коура тины пирыбылнви  
 нины . а свиней оуми велимного .  
 а на дѣла же днѣмъ дѣвожды . а ноче  
 на дѣла то а бн на не пнѣтъ . ни свѣдны .  
 а се сермены . не пѣютъ ни на дѣла .  
 а се пѣва же пѣлоха . а ѿ днѣнъ свѣ  
 днѣн пнѣтъ ни мѣста . ни стѣженою .  
 а на дѣла берынець . да кнѣтирнѣ маслѣ  
 да тѣра вырозны а на дѣла . в се роукою  
 правою . а левою не приимѣтѣ мнѣ  
 златѣ . а ножа не держатѣ . а лѣви  
 цѣ не знаютѣ . а на дорожѣ кѣто же  
 со вѣ в арѣкашѣ . а оу в сѣко гого  
 рнѣцѣ . а ѿ бесермѣ скрываютѣ . что  
 бы не по сѣмѣ трѣмъ ни в горнѣцѣ ни в  
 нѣстѣхъ . а по сѣмѣ трѣмъ бесермѣннѣ .  
 на сѣмѣ трѣхъ ѿ не мѣстѣ . а на дѣла  
 ннѣе покрываю тѣмъ платѣмъ . что  
 бы ни кѣто не вѣдѣлъ ѣ . а на мѣла же  
 и . на востѣкѣ поурыскѣ . ѿ берѣуыскѣ

+  
 20 рубли



подымають . высоко дакладуютъ на  
тѣмъ . да ложа писаницы на земли .  
да въ сѣи спятъ не тѣ по земли .  
тѣмъ поклоны . а жь тѣ же са да тѣмъ .  
и ни шъ мывають роуки . да и ногы .  
да и ротъ по поласкывають . а боу-  
тѣмъ аны же безвѣрей . а ставле-  
ны на востокъ . а боу тѣмъ тога тѣ  
на востокъ . а ктѣмъ оу нихъ оумре тѣ .  
и ни тѣмъ жъ оудатъ пѣсы плютъ на  
воду . а оужены дитя родитъ тѣ  
и побавитъ мужъ . а и мѣсно уда-  
етъ шъ . а до термалти . а до брой-  
вѣра оу ни нѣ тѣ . а сорома не знаю тѣ  
или при шѣйныкѣ мѣла мѣютъ по чѣ-  
рнечьскы шъ берюкы до тѣмъ чѣютъ  
до земли . а не говори тѣ ни тево ктѣ  
рѣотъ же мѣда тѣ шъ великомъ  
заговѣи не . кѣ своемоу брату .  
по тѣмъ и ерѣмъ . а по бесерменскы  
и мѣскѣ . а пороускы ерѣмъ .  
а по индѣйскы и парвалтѣ . а тѣмъ жъ да-  
ютъ тѣмъ всеѣмъ агы тѣмъ конягоу не пла-  
тѣ . а жонкы всеѣмъ агы по конягоу не

© kodeks.uni-bamberg.de



оулоубагра . а великого днѣ въскрѣніа  
хвѣане вѣдаю . а попри мѣтѣмъ га  
даю великый днѣ бывае тѣхъ хрѣтіанскы,  
первѣе бессрѣмны каго баграма .  
за . а . тѣ . днѣ . и ли за . т . днѣ . а со  
мною нѣ тѣ ни чѣво ни какою кнѣты .  
а кнѣгы есма в сѣмъ ли сѣвою . с роу  
си . и но колѣмъ пограбѣли . и ннѣ в за  
ли . и нѣ тѣ пограбѣли в тѣхъ хрѣтіань  
скы в сѣмъ . и празнѣ ко въ хрѣтіань  
скы и великѣ днѣ . и нрѣ тѣ в хвѣане  
вѣдаю . и нрѣды . и нпѣ тѣ кнѣцы . не  
знаю . а промѣжбѣ снѣ вѣрѣ . тѣмъ грѣ  
дань и сѣрѣмѣнѣ . ѡ лѣ сѣмъ клѣснѣ .  
ѡ лѣ хвѣ . ѡ лѣ а кѣ . ѡ лѣ тѣ . ѡ лѣ  
а кѣ вѣрѣ . ѡ лѣ рѣ тѣмъ . ѡ лѣ ке  
рнѣ . ѡ лѣ рѣ тѣмъ лѣ . ѡ лѣ ка  
рнѣмъ . тѣмъ . тѣмъ грѣ сѣнѣ хоу  
дѣ сѣнѣ . бѣдѣ днѣ днѣ . тѣмъ сѣмъ  
выпѣворѣ . нѣ оу нѣ сѣмъ . а нѣ оу  
нарѣ . кѣ тѣмъ мышѣ тѣмъ . и мѣнѣ  
оу роу тѣмъ тѣмъ . тѣмъ тѣмъ . мѣмъ  
прошѣмъ . и нѣмъ тѣмъ сѣмъ нѣмъ .  
заго вѣ тѣмъ сѣмъ нѣмъ . даго вѣ тѣмъ

© kodeks.uni-bamberg.de



моремъ. все ттохоженіе аѡ тини до  
кытлаа. и ттытисоухо<sup>ѡ</sup>. мѣъ. а мо  
речетыред нийтти. а ростоходачо тто.  
гоурма<sup>ѡ</sup> тже естѣ пристанище  
великое всего свѣтла людинемъ  
бываю тты. и всѣ кыто варъ немъ  
естѣ. что на всемъ свѣтѣ перодитса  
по вгоурма<sup>ѡ</sup> тже естѣ все. тамъ га  
же велика. деса тто е со всего естѣ, ли кетъ  
а камъ а ттѣ же пристанище. и нѣтъ  
искоу морю всего. а таваръ не  
мъ всѣ дѣлаю тты алати. да пестре  
ди. да канъ. да кидати а тты. кра  
скоу ниль. да родитса немъ лекъ  
да ахъ кѣдалонъ. да а<sup>бы</sup>ложе естѣ при  
станище великое. и приво  
затѣ кони изъ мисюръ. изъ аба шарабтанъ  
ста. и изъ харосани. и ттоу ркоу  
спани. и негоспани. да ходатѣ  
соухомъ мѣъ. до бедери. да до кель  
бергоу. а кельскотѣ же естѣ приста  
нище. и нѣтъ исаго моря всего.  
а пройтти его не дайтъ. никаковъ  
кестѣ мѣъ. а к тто его нноу видитѣ

попты по дорю оу не проиде тпмъ .  
ремъ . а родитпсѣ в немъ перечь . да  
земьзебнль . да цѣѣ . да мошкѣтпъ  
да калафуръ . да корица . да гво  
зники . да прѣносѣ корень . да адрѣ .  
да всѣакого корень а родитпсѣ в не  
много . да всѣ в немъ дешевъ . да кѣ  
ль . да каравашицы гаръ . хоубъ  
сѣа . а силѣи же сѣпъ пристѣлѣниче  
и нѣтѣи сѣаго моря не мало . а в немъ  
кабада мѣна горѣ въ соцѣ . да въ ко  
ло е городитпсѣ камень драгоѣ ,  
да червѣци . да фатисы . да бабо  
гоури . да бичай . да хроустѣль .  
да соумѣда . да слоны родитпсѣ .  
да продайтѣ в локопѣ . да де вѣко  
ши продаю тѣ вѣгѣсѣ . а шѣ байтѣ  
сѣкоѣ пристѣлѣниче и нѣтѣи сѣаго моря .  
велики велико . а хоро са нцемъ да  
ю тѣ алафъ по пѣнѣ кѣ на днѣ . и вели  
ко мѣу и маломѣу . а кѣтѣ в немъ же  
ни тѣ а хоро са пѣць . и кѣнѣ шѣ ба  
тѣско и да сѣтѣ по тѣи сѣа чн тѣ не кѣ .  
на жерпѣ воудана ѡлафъ . да гѣ сѣтѣ

на всѣмъ мѣстѣхъ по дѣлѣмъ дѣнѣ . да  
родитсѣ вшако пѣшелоу да сѣмѣ .  
да жемчюгу . да в сѣдѣшево . а в де  
гоу же е с т ь пр и с т а н и щ е н е м а л о .  
да в с е в н ѣ д р е б ѣ ш и ж и в о у п т ь и н д ѣ  
и с к ы . да родитсѣ в н е м ѣ к а м е н н ѣ  
д о р о г о е . м а н н и с т ѣ . да м ѣ х ѣ . да к ы  
р п о у к ѣ . а п р о д а ю т ѣ ж е к а м е н н ѣ д е  
р е б ѣ ш и . а ч и н ѣ с к о е ж е д а м а ч и н ѣ  
с к о е ж е п р и с т а н и щ е в е л и к о в е л и  
к о . да дѣлаю т ѣ в н ѣ ч и н и . да п р о  
д а ю т ѣ ч и н и в ѣ т ѣ с т ѣ д е ш е в о . а ж е  
н ы ж е ѣ . с м о у ж и с в о й м и с п а т т ѣ  
в ѣ д ѣ . а м о ч и ж е н ы ѣ х о д а т ѣ к т а  
р и п о м ѣ . да с п а т т ѣ г л р и п ы . да ѣ о  
и м ѣ ѡ л а ф ѣ . да п р и н о с а т ѣ с о в о ю  
и с т ѣ в ѣ с а х о р н о ю . да в и н ѣ с а х а р н о е .  
да к о р м а т ѣ да к о н ѣ т ѣ г о с т ѣ и .  
ч л о в ѣ е ѣ л ю б и л ѣ . а л ю б а т ѣ г о  
с т ѣ и л ю д е ѣ б ѣ л ѣ . з а н ж ѣ л ю д и  
ч е р н ы в е л и . а о у к о т т о р ы е ж е н ы  
ѡ г о с т ѣ а з а ч л ѣ с а р и т ѣ . и м о у  
ж ѣ д а е т ѣ ѡ л а ф ѣ . а р о д и т с ѣ с л о н о  
г о с т ѣ и п о ш л и н ы . и ѣ . т е н е к ѣ .



а чернородити сѣмъ ноемоу нѣспени  
 тво . чѣпо пѣдѣлѣтѣ ноемоу халл  
 лѣ . шай ба пѣтѣ жѣ шѣ ерѣ . г. мѣн .  
 аѣ дабыла дошай ба пѣ . в. мѣа  
 моремѣ и пѣтѣ . мати мѣ . дати  
 мѣ шѣ ерѣ . д. мѣа моремѣ и пѣ  
 тѣ . а пѣа мѣ жѣ дѣлаю пѣ чѣли .  
 да вѣсѣ ерѣ . а до сѣла . в. мѣа  
 моремѣ и пѣтѣ . шѣ ба и пѣ жѣ  
 родити сѣ . шѣ кѣ да и ни . да же  
 мѣ о гѣ . да сѣла . слоны пѣ да  
 ю тѣ вѣ о сѣ . вѣ сѣла нѣ жѣ родити сѣ  
 а мѣ оны . да чѣрѣцѣ . да фѣа тѣ сѣ . вѣ  
 кѣ о тѣ жѣ родити сѣа пѣ рѣцѣ . да мо шѣа  
 да гѣ во зѣ нѣ кѣ . да фѣ оу фѣа . да цѣ вѣ .  
 вѣ оу зѣа тѣ жѣ родити сѣа кѣ расѣ да лю  
 кѣ да вѣ сѣа мѣа тѣ жѣ родити сѣа аѣ нѣ кѣ .  
 вѣ а тѣ о рѣ жѣ родити сѣа . а мѣ а зѣ . вѣ  
 рѣ сѣа . да нѣ о вѣ . кѣ о нѣ а мѣ а зѣ . про  
 даю тѣ пѣ сѣ кѣ пѣ тѣ жѣ пѣ рѣ оу бѣ вѣ .  
 а до бѣ рѣ о гѣ пѣ рѣ оу бѣ вѣ . нѣ о вѣ  
 гѣ жѣ пѣ о чѣа а мѣ а зѣ пѣ гѣ мѣ чѣ чѣ кѣ нѣ .  
 сѣ а жѣ чѣ рѣ шѣ сѣ нѣ . а сѣ пѣ тѣ . еѣ  
 пѣ нѣа . а мѣ а зѣ жѣ родити сѣа вѣ гѣ

Уоми

до Келенотѣ мѣа  
нѣспени

Почку

каменной: а продають же тоу ю горю  
каменуюю, <sup>лоноу</sup> продають тисчи, фунто  
въ золоты. новаго алмазу, а коня  
алмазу, продають влоко, по т.  
тисчи, фунтовъ золоты, а же  
млаже тпм мелникханава, а холо  
пья салтановъ, а шибдеръ, а ково  
въ, а сыпжидовезовоу тп шаба  
тп свеймижидовы, а тп олжюу.  
а шаба и тп енижидовени бесермена,  
нихртп и ане, и наавъ райндтискаа,  
нихсхуды, низъ бесермены, ни тп  
ю тп, ни ндъ тп, а м а с а н н и к а к о  
гонетъ тп, да вшаба тп же в с е р  
шево, а родитп с а ш е л к ъ д а с а х а р ъ,  
в е л м и д е ш е в о, д а п о л е с о у о у н ѣ м а м о  
ны, д а ш ъ б е з ѣ н ѣ, д а п о д о р о г а м ѣ  
людѣ и дероу, и н о в н и х ѣ н о ч и п о д о р о  
г а м ѣ н е с м ѣ ю т ѣ г ѣ д н т и, ш ѣ з ѣ  
т а н ѣ д ѣ л а д а м о м о н ѣ д ѣ л а, а ш ѣ  
и б а т ѣ а ж е, т. м ѣ, с о у х о м ѣ, и т ѣ т и,  
а м о р е м ѣ, д. м ѣ, а о у к н и к о в ѣ, а ш ѣ  
н е и, ш ѣ к о р м л е н ѣ р ѣ ж о у т ѣ п ѣ п ѣ,  
а п о у п ѣ в н е м ѣ с к о у с ѣ р о д и т п с а, а д н

кыи ѿ лнї поупы кыи ссое а ронати по  
полю и по лесу . и ной стїт и о н а выхо  
дити . да стїт и то стїт и не свѣтъ  
мѣлаа . великїи днѣ възлазїе сн .  
в едере сс ерменскомѣ . и вгондоу  
стїани . а в сс ермене бо трамгазлази  
вѣсѣ . мѣлаа . а заговѣлазїе сн  
мѣлаа приа . а . днѣ . ѿ блгоу вѣ  
рныи хрїстїане . и же к то по многы  
земла мѣмного плавае тї . вѣ  
многы а грѣхы падае тї . и вѣры  
смадалишае тї . хрїтїкы е аз же ра  
бнше бжїе а фонасїе . и скалиа то  
вѣрїе оуже пройдоша чтыре великыа  
говѣїна . и . д . пройдоша великыа  
днї . аз же грѣшныи не вѣдаю что  
есть великыи днѣ . и ли говѣїно .  
и иржїтїахѣа . и вѣдаю нїиныхъ  
празнїковъ не вѣдаю . и середыи па  
стїици не вѣдаю . а к нїгѣоумена  
нѣтїа . колїма пограбїли . и нн  
к нїгы възлазїоу ме . аз же ѿ мно  
гы а бѣды . пойдо до и н дѣї . за  
н же мина роупой тїи нѣсѣ тїа не



ѡсталосѣ товароу ничего , прѣвы  
и великѣ днѣ вѣсми в каинѣ .  
дрогай великѣ днѣ в челоука роуема  
зраньскои земли . третий великы  
и днѣ в гоурмызѣ . четтвертый ве  
ликий днѣ в ѡи дѣи с бесерменывъ  
кесери . и поуже много плакахъ .  
поѡхъ похрѣтъмьской . бесермени  
нѣже мели по тѣмѣ много поноу  
ди . в вѣрѣ бесерменскоу юс тлѣти .  
а зже е мѡрскѡ , гнѣ тына марѣки  
мресснѣ . менданамазѣ и кларьме  
нѣ . тыбешь намазѣ и кларьсизѣ .  
мендл . г . кларьмень . меньгари  
пѣ . а сень и нѣ чѣи . ѡнѣ жомире те  
истиноу тынѣ бесерменинѣ клаже  
шнѣа . а хрѣтъмѣнѣ стѣвѣ не знаѣшь .  
а зже вѣмныа помышлениа впа  
дохъ . и реко сѣбѣ горемнѣ ѡ клѣнно  
моу . ꙗко ѡ поутни истиннаго за  
блѡудихѣа и поутни не знаюу же  
самѣ пойдоу . гнѣ же всѣ держите  
лю . поворецъ нѣбѣ земли . не ѡвра  
тилицѣ ѡ рабницѣ твоѣ го ꙗко скорѣ

близъ есмь . гн прихрн на мн по  
милуи ма . ꙗко твое есмь соза  
не не ѿврати ма гнѡ поутии  
спиннаго . и настави ма гна поу  
твой правый . ꙗко ни ко еѣ же добро  
дѣтели вноу житию сотвори твѣ  
гимой . ꙗко днн свой претпавъ сего  
злѣ ги мой . ѡмо переводигерь .  
ѡлло ттыкаримъ . ѡлорагы мѣ .  
ѡллокаримъ . ѡлорагы мѣло .  
ахалмъ доулимо . оуже пройдо  
ша . д . великы днн вбесермень  
ской земли . ахрѣтв ане ѡспавихъ .  
далѣбѣ вѣда етъ тпо боудетъ .  
гнѣж е мой на тпа оуповѣспимъ .  
гнѣж е мой вой на дѣж е бесермень  
ской . в великомъ бѣдѣ рн <sup>смотри</sup> вѣлѣ есми  
на великоу юночь . на великый же  
днѣ волосыны . да ко мвзори дошь  
ли . а соль головою естойтѣ на востѣ  
на багра мѣ на бесерменьской . вы ехъ  
соутланъ . на тте феричъ . и коснимъ  
тс . вѣзиревъ великы . да тпрнста  
слоновъ . на ражены . в боулагтны

Смол

вдопѣѣ . да с гороткы . дай городкы  
ѡкованы . да в гороткѣ по ѡ . члѣсѣ  
вдопѣѣ . да споушками . да пи  
шамми . а на великомъ слонѣ . вѣ .  
члѣсѣ . на вѣсѣ комъ слонѣ по два про  
борца великы . да к соубомъ повѣ  
заны великы а мети . по кен тарю .  
да к рыломъ привѣзаны великы а же  
лѣзны а тыры . да члѣсѣ сѣднѣ в до  
спѣсѣ . промежъ оушей . да крѣпкѣ  
оу него роука желѣзной великы .  
да тѣмъ его правитѣ . да коней про  
спѣхъ тѣмъ ча . вѣсна спѣхъ золотѣ .  
да вѣрѣ до вѣстѣ . снагарами . да  
проученикѣ вѣ . пѣ . да плѣсѣ вѣ .  
пѣ . да ко вѣ . пѣ . да на соуптанѣ . ко  
вѣ танѣ вѣ сѣ сѣ кенѣ ѡхонты . да на  
шапкѣ цнѣ кѣ ѡ лмазѣ великы . да  
сага да кѣ золѣ . со ѡхонты . да г . са  
ели на немъ золотомъ ѡкаваны .  
да сѣ до золотѣ . да перѣ нимъ скаѣ  
ко фарѣ пѣ шѣ . дай граѣ тѣ перѣмъ  
ченѣ . да за нимъ пѣ шѣ хѣ много  
да за нимъ блѣгѣ слонѣ и дѣтѣ а вѣ сѣ вѣ ка



мѣстѣ . на ражанѣ да шен ваетъ блан  
дате пь оу него велика желѣзна вортѣ .  
да шен ваетъ кони люди . чѣтвыи сто  
на соулапана на сптоу пилѣ бланко .  
а браптѣ соулапановѣ . спѣсиди на  
кроваггина золотой . да на днмъ  
птеремѣ . шксамиптентѣ . да мако  
вица золотасоихонты . да не соутъ  
его . к . чавікѣ . а махпюумѣсиди  
на кроваггина золотой . да на днмъ  
птеремѣшнѣ . смѣковнцѣю зо  
лотую . да вѣ соутъ вѣго на . д . хѣ  
конехѣ . вѣ на спехѣ золотыхѣ .  
да шѣ коло людеи его много множество .  
да переднмъ пѣвци . да плѣще  
вѣ много . да вѣстѣ голыми мечи .  
да сѣбѣлами . да ещипты . да соу  
лицами . да скопѣи . да слоукыспра  
мы мнѣсликнми . да кони вѣ вѣдо  
спѣсехѣ . да сагадкы на нѣ . да иныа  
нагы вѣтѣ шѣдно пластинице на гоузнѣ .  
зоромѣ за вѣшентѣ . вѣ едериже .  
мѣастойтъ . г . днмъ полѣ . вѣ едери  
же сладо каго шѣ во шѣнѣ пѣ . вѣ гоу

и доустани же си наго варанѣ тѣ .  
си на варѣ в гоурмы зѣ . да в ка по  
б атрѣ и мѣ гдѣ сѣ жем тѣ о гдѣ родитѣ  
да в жидѣ да в бакѣ . да в мисюрѣ .  
да в тѣ шѣ тани . да в ларѣ . а в х о р о с а  
н ской земли варно . да не та ко бо .  
а в те го тани в е л м и варно . а в ш и р а  
зѣ да в ѣ с з а н ѣ ка ш и н и варно . да  
в ѣ т р ѣ б ѣ в а е . а в г и л ѣ н и доу ш ѣ  
по в е л м и . да п а р и ш о л и х о . да в ш а  
м а х ѣ и . п а р ѣ л и х ѣ . да в в а н и л о  
н и варно . да х о у м и т ѣ . да в ш а м ѣ  
в а р н о . а в л а п ѣ н е т а к ѣ в а р н о  
а в с е в а с т ѣ и го у б ѣ . да в го у р з ѣ  
н ской земли . да б р о ѣ б и л н о в ѣ  
да т о р ь с к а ѣ з е м л а . ѡ б и л н а в е л ѣ  
м и . да в ѡ л о ской земли ѡ б и л н о  
и д е ш е в о в с е г ѣ б ѣ с т н о е . да п о д о л ь  
с к а ѣ з e м л a ѡ б и л н а в ѣ . а о у р о у  
ѣ р ы т а м ь г р ы . с а к л а с ы н ѣ . ѡ л л о .  
с а к л а . х о у д о с а к л а б о у д о н ѣ .  
да м о у н о у к ы б ѣ н ѣ р ѣ . ѣ к т о у р ѣ . н е  
ч и к ѣ . о у р с ѣ р ѣ . б е г ѣ л а р ѣ . а к а  
и т о у с ѣ . о у р о у ѣ р ѣ . а б а д а б о л ь с ы н ѣ .

растѣкаѣ дарѣтѣ ѿ лѣ . хоудобѣ  
бѣ , данѣ грѣ . Гнеѣ жемой на пѣ  
оуповахѣ спѣи мѣ . ги поупи знаю<sup>не</sup>  
иже камо пойдѣу . и зѣгоудѣу ста  
на . на гоурмы зѣ по и пѣи . а ѿ гоу  
рмы за нахоросанѣ поупи нѣ пѣ .  
ни на те го тай поупи нѣ пѣ . ни на  
ка по багрѣи поупи нѣ пѣу . ни на  
ѣ зѣ поупи нѣ пѣу . по вѣ зѣ  
боу ла гѣ тѣ пѣ лѣ , кѣи зѣи вѣ зѣ  
вы бы ли . и ишоу моу рѣзѣ . оуби лѣ  
оу зѣ ѿ санѣ бѣ кѣ . а солѣ та моу са  
и пѣ . ѿ корми ли . а оу зѣу . а санѣ  
бѣ кѣ . на ши рѣ зѣ нѣ кѣ лѣ . и зѣ ма  
сѣ не ѿ бѣ рѣ ни ла . а ѣди герѣ ма хѣ  
а пѣ кѣ не моу не ѣ дѣ пѣ . бѣю де  
пѣ сѣ и ного поупи нѣ пѣ ни коу  
дѣ , а на мѣ кѣ ѿ по и пѣи . и но ста  
пѣи вѣ троу бесерменѣскоу ю . за  
нѣ же хрѣтѣи не не хѣ рѣ . на ма кѣ  
коу вѣ рѣ дѣ лѣ . чѣ по ста вѣ лѣ  
вѣ троу . а жи ти вѣ гоудѣу ста нѣ  
и но вѣ сѣ соби на и сѣ харчи ти . за нѣ  
же оу ни вѣ сѣ доро го . ѿ дѣ ни ѣ сѣ ми



члвкъ . и ꙗкополоу претїа . а лпы  
намаднѣ . хартию дѣтѣ . а вниа есми  
не пївалъ нисында . великпоу чарѣ . свѣтъ  
дѣа города вѣи пдѣйскыа . что  
розенивали поморю и пдѣйскомоу .  
а кнѣзей поймѣ . з . да казною ѡ  
вѣи юкѣмъ хонтовѣ . да юкѣ  
шмазѣ . да кирпоуковѣ . да . р . юкѣ  
товароу дороговѣ . а и поговарѣ  
бесчисленоратѣ вѣла . а естѣ а лѣ  
подѣ городомъ дѣа годѣ . а ратѣ  
снимѣ дваста тысячѣ . да слоно  
р . да . п . шеръблюдо . великпоу  
чарѣ прише лѣ старатѣию своею кѣ  
дерю . на коу рбантѣ блгѣ , а порѣ  
скомоу на пѣтровѣ днѣ . и соултанѣ  
послалѣ . г . вѣзыревѣ стѣрѣтѣнѣго  
задѣстѣковѣ . а вѣковѣ по . г . вѣ  
рѣтѣ . а совѣкѣ вѣзырѣ . по . г . тысячѣ .  
ратѣи своей . да по . г . словѣ вѣдѣ  
сѣхѣ . а оумникпоу чарѣ на вѣкѣ  
днѣ адитѣ сѣзасоу фрѣю . по . е . сотѣ  
члѣ . а снмѣ адитѣ сѣ . г . вѣзырѣ  
зѣго сѣкѣ тѣрѣтѣю . а вѣзырѣтѣ

поплѣти дѣстѣ члвкъ . а его . рѣ члвкъ  
 бо мрннѣ . вшере тнѣ . оумели  
 кпоучара . на конюшнѣ коней . в.  
 ттысѣи дѣ ттысѣи члвкъ дѣлаи .  
 иднѣи нѣчѣстѣи тѣи готѣи . да .  
 рѣ . слоновѣ на конюшнѣ . да на всѣ  
 коуѣи нѣчѣ дѣи рѣи гостѣи рѣи  
 рѣ члвкъ . вѣдѣи . да . кѣ . троубни  
 ковѣ . да . тѣ . на гарѣ . да по . тѣ . боу  
 бнѣи вѣликиѣ подѣи члвкъ бнѣи  
 мызѣи мызѣи . да мекухѣи . да фа  
 рѣи члвкъ . а тѣи вѣликиѣ . гѣ . горо  
 ды вѣликиѣ . а снѣи мрѣи тѣи своѣи .  
 рѣ . ттысѣи . да . нѣ . слоновѣ . да ка ме  
 ни вѣи коуѣи дорогого многомножѣи  
 а вѣи тѣи ка менѣи дѣи хѣи . да шѣи  
 махѣи похѣи . на ка менѣи кпоу  
 чара . заповѣи дѣи дѣи рѣи . что  
 гостѣи тѣи не продаѣи . а тѣи вѣи  
 шли . шѣи похѣи на дѣи . кѣи дѣи  
 градоу . коуѣи тѣи вѣи жѣи .  
 на похѣи . вѣи тѣи . да во  
 вторѣи . да тѣи вѣи рѣи вѣи  
 ютѣи . а бѣи вѣи жѣи коуѣи

+ прии неиѣ

в покъ . с маттерью да сestroю .  
а жо нѣкъ . ѿ . ты сачи вы ежа  
ѣтъ . на конѣ да кроватѣ . на золо  
тыхъ . да коней прѣнѣи тростысто .  
вѣсна съ золоты . да пѣшнѣю  
много вели . да двавозы ра .  
да . г . вѣзиренѣи . да . н . словѣ , по  
в попо на соу снѣны . да по . д . члѣсы  
на слонѣ съ дѣлагы . ѿ д ноплати  
цена гоу зне . да жонкы пѣшнѣна  
гы . а пѣе водоу заними . не сътъ  
пити . да по мыватися . а ѿ дн  
нѣз ѿ дного воды не . меликтоу  
чартъ вы еха . воеватинѣ нѣтъ  
сратнию своею изъ града берѣ .  
на памѣть ших аи ладина . а пороу  
скомоу на кровѣ съты леца . а ра  
тинѣ нѣтъ вышло . н . ты сѣ . а соу  
лѣа по ала ратисвоеи . н . ты сѣ .  
да . г . снѣ вѣзирѣи пошли . а снѣми  
а . ты сѣ . да . р . слонѣ съ нѣми  
пошло з городкы . да вѣдоспѣ сехъ .  
а на вѣскомѣ слонѣ , по . д . члѣсы .  
спнщали . меликтоу чартъ поше



и дѣешихъ.

Боевѣтнчю недара . всликое кня  
женіе и нѣтъ иское . аоуби недарскѣ  
князѣ . пѣ . слоновѣ достопикѣ  
ратни своеи . а коней . н . пѣ . аоуби .  
соултаи вѣе хѣ . и з города бѣ дѣрѣ .  
вѣ . н . и мѣ . повелице рѣни . дасни  
вѣ зыренѣ вѣе хѣло . к . дѣ . ъ . вѣ  
зыренѣ . к . вѣ зыренѣ бѣе серменѣ  
скѣ хѣ . а . 2 . вѣ зыренѣ бѣе и нѣ дѣи  
скѣ . а соултаи нѣмѣ дворѣе говѣ  
хѣло . р . пѣ . ратни своеи конѣи  
люден . а . с . пѣ . пѣи . дѣ . пѣ .  
слоновѣ . с города кѣ дѣе дѣе сѣхѣ .  
дѣ . р . люпѣ зѣе рѣи . шѣе воюеи .  
а сѣратѣи соултаи нѣмѣ . вѣе шѣло  
дворѣе горѣ пѣи конѣи . дѣ . р .  
пѣи пѣи люден . дѣ . р . слоновѣ  
нарѣжаны вѣе дѣе сѣхѣ . а зѣма  
ханѣ . вѣе шѣло дворѣе го . к . пѣ .  
конѣи люден . а пѣи шѣе дѣе пѣи пѣи  
сѣ дѣ . к . слоновѣ нарѣжаны . а зѣ  
бѣе рѣе ханѣмѣ вѣе шѣло . а . пѣи хѣ .  
конѣи люден дѣе ратѣи . дѣи .  
р . пѣ . дѣе слоновѣ . кѣ . нарѣжа

ны сгороттисы . а ссуптановышло  
 двор его . т . тыся . кованны . апт  
 шидвадцатисы . а словя . т .  
 стороды . аз возыуханомъвышло .  
 те . тыся . кованны людей да пт  
 шй . л . тыся . а словя те . на ра  
 жны , а ссуптархановышло двор  
 его . е . тыся . кованны людей ,  
 да птшй . м . тыся . да . т . сло  
 ва , а ссвскы възыре . по . т .  
 тыск . а сыны по . е . тыск конны .  
 аптшй . к . тыся . а сшндтискы  
 а в допомомъ . вышло ра тисвоей .  
 м . тыся . кованны людей . аптшй  
 людей . р . тыся . да . м . словя  
 на ражанъ в досптсе . да по . д .  
 чакына слонъ спш альми . а ссбл  
 таномъвышло възыре . кс .  
 а ссвскы възыре . по . т . тыск чы *раи сора . ент*  
 — а сыны възыре . е . тыся . ко *ах есои* —  
 нны . людей . аптшй . л . тыся .  
 а индтискы . д . възыре великы ,  
 а инмиратисвоей . по . м . тыся .  
 конны людей . аптшй . р . тыся .

и соултанъ ѿплатѣ сланинѣ и нѣ  
што маловышло снѣ. и ѿ нѣ еще при  
бавилъ. ~~маловышло снѣ~~. к.  
тѣмъ. пѣшилъ юдей дѣлѣ тѣмъ  
конныи людеи. д. а. к. словѣ.  
такъ вasilасултанъ и нѣтѣ и сѣ.  
бесерменскаго. маместѣ дѣни.  
іаріа. іарастѣ дѣни. хоудороносѣ.  
і правѣ ѿ вѣ роу кѣ вѣ дѣтѣ. і пра  
влѣ вѣ рабѣ дѣннаго знапѣи маѣ  
призѣ вѣ стѣи на вѣ стѣи мѣ стѣ.  
чѣ стѣ чѣ стѣ. вѣ пѣ тѣи нѣ вели  
кѣи дѣнѣ. вѣ зѣ мыслѣ снѣ на роу.  
нѣ зѣ доухѣ нѣ зѣ дѣ рѣ града зѣ мѣ  
рѣ зѣ лоу баграма бесерменскаго.  
маместѣ дѣни рѣ солѣ. і великѣ дѣни  
дрѣ тѣи нѣ скаго нѣ вѣ дѣтѣ. хѣ вѣ тѣ сре  
сенѣ. і рѣ вѣи нѣ жѣи хѣ гѣ вѣ хѣ  
сѣ бесермены. і рѣ зѣ вѣтѣ всѣ снѣи  
великѣи дѣнѣ вѣ зѣ. вѣ кѣ сѣ рѣ хѣ. ѿ бе  
дѣ рѣ. к. і со вѣ дѣ. соултанѣ жѣ при  
шелѣ до мѣли кѣ тѣ чѣ рѣ сѣ рѣ тѣи ѿ сво  
ѣю. и. дѣнѣ. по зѣ лоу баграма тѣ. і всѣ  
кѣльбергоу. і вѣи на снѣи мѣ вѣ нѣ дѣла



шдинѣ городѣ въ зѣмцѣнской . а лю  
деи много изгыбло . и казны мно  
го перелли . а и нѣмской же соудѣ .  
и да мѣ велии силенъ и ратиоу не  
много , а си днѣ въ герѣ . въ и ченѣ  
гирѣ . а грѣ же его велии великѣ ,  
и кола его . с . рагы . да сквозѣ его робе .  
ри ка и ченѣ . а соудноу спороноу  
его же смѣ гѣ льзыи . и здручѣю  
спороноу пришедо . чюдна мѣ ста же  
амн . поугодна на все . на шдоу же  
спороноу прии ти нѣ коуды . скво  
зѣ градорога . а града възѣ ти нѣ коу  
ды . пришла гора велика . да де берѣ  
златникѣ . по городѣ же спомаларашѣ  
мѣ . и люди померли съ безводѣм .  
да головѣ много велии изгыбло . сго  
лоудас безводоуи . а наводоу смо  
три нѣ . а възѣ ти нѣ коуды грѣ же  
възѣ ти нѣ коуды . великѣ чѣходѣ .  
а възѣ ти нѣ коуды , днѣ и нѣ чѣходѣ  
ста городѣ . к . днѣ и нѣ чѣходѣ  
ла по городѣ спомаласпоушамн , а  
ратиоу его изгыбло . с . тѣмѣ . люду

добраго . и горова<sup>а</sup> ины выстѣкли ,  
к . ттысѣ<sup>а</sup> половѣ<sup>а</sup> , мужескаго и же  
ныскаго , а . к . ттысѣ<sup>а</sup> полоуу<sup>а</sup> ,  
и великаго и малаго . а продавали .  
полоуу<sup>а</sup> головѣ . по . і . пенеки<sup>а</sup> ,  
а и по<sup>а</sup> . е . пенеки<sup>а</sup> . а робѣ<sup>а</sup> . по .  
и . пеныкы . а ка<sup>а</sup> . мы же не были ни че  
во . а бо<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . гра<sup>а</sup> . не<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . кель<sup>а</sup> . бе  
ргоу<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . до<sup>а</sup> . до<sup>а</sup> . ко<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ро<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ли . а<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . ко<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ро<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ли  
жерод<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . ттысѣ<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . х<sup>а</sup> . и . и<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . е<sup>а</sup> . го<sup>а</sup> . д<sup>а</sup> . тѣ<sup>а</sup> . ла  
ю<sup>а</sup> . тѣ . и<sup>а</sup> . на<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . е<sup>а</sup> . с<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . тѣ<sup>а</sup> . тѣ<sup>а</sup> , ш<sup>а</sup> . ко<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ды<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> .  
ро<sup>а</sup> . з<sup>а</sup> . во<sup>а</sup> . з<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . ко<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ры<sup>а</sup> . ли<sup>а</sup> . же<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . ма<sup>а</sup> . х<sup>а</sup> . та<sup>а</sup> . ни  
ко<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . тѣ . т<sup>а</sup> . р<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . та . со<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . л<sup>а</sup> . ми<sup>а</sup> . ко<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . н<sup>а</sup> . тѣ<sup>а</sup> . тѣ<sup>а</sup> ,  
и<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . бы<sup>а</sup> , е . м<sup>а</sup> . цѣ . а<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ды<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . до<sup>а</sup> . х<sup>а</sup> ,  
ка<sup>а</sup> . ли<sup>а</sup> . ки . и<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . же<sup>а</sup> . во<sup>а</sup> . з<sup>а</sup> . ар<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . е<sup>а</sup> . ли<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . е<sup>а</sup> . ли<sup>а</sup> .  
кѣ . а<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ды<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . до<sup>а</sup> . ко<sup>а</sup> . на<sup>а</sup> . кель<sup>а</sup> . бе  
р<sup>а</sup> . га . а<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . к<sup>а</sup> . на<sup>а</sup> . бе<sup>а</sup> . р<sup>а</sup> . га<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . до<sup>а</sup> . х<sup>а</sup> , ш<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . ла  
ди<sup>а</sup> . но<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . ла<sup>а</sup> . ди<sup>а</sup> . на . по<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . до<sup>а</sup> . ка<sup>а</sup> .  
а<sup>а</sup> . ми<sup>а</sup> . н<sup>а</sup> . др<sup>а</sup> . і<sup>а</sup> . е<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . ка<sup>а</sup> . ме<sup>а</sup> . н<sup>а</sup> . др<sup>а</sup> . тѣ<sup>а</sup> . к<sup>а</sup> . на<sup>а</sup> . ра<sup>а</sup> .  
со<sup>а</sup> . а<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . кы<sup>а</sup> . на<sup>а</sup> . ра<sup>а</sup> . со<sup>а</sup> . ко<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ри . а<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . со<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . ри  
по<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . до<sup>а</sup> . ка<sup>а</sup> . да<sup>а</sup> . би<sup>а</sup> . ли<sup>а</sup> . при<sup>а</sup> . сп<sup>а</sup> . та<sup>а</sup> . ни<sup>а</sup> . ш<sup>а</sup> . е<sup>а</sup> . ве<sup>а</sup> . ли  
ка<sup>а</sup> . го<sup>а</sup> . мо<sup>а</sup> . ра<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . н<sup>а</sup> . др<sup>а</sup> . тѣ<sup>а</sup> . и<sup>а</sup> . са<sup>а</sup> . го . да<sup>а</sup> . вы<sup>а</sup> . же<sup>а</sup> . е<sup>а</sup> .  
гра<sup>а</sup> . ве<sup>а</sup> . ли<sup>а</sup> . ве<sup>а</sup> . ли<sup>а</sup> . кѣ . а<sup>а</sup> . х<sup>а</sup> . та<sup>а</sup> . мо<sup>а</sup> . у<sup>а</sup> . жѣ<sup>а</sup> . да  
б<sup>а</sup> . ли<sup>а</sup> . сѣ<sup>а</sup> . ж<sup>а</sup> . ша<sup>а</sup> . е<sup>а</sup> . т<sup>а</sup> . сѣ<sup>а</sup> . в<sup>а</sup> . сѣ<sup>а</sup> . по<sup>а</sup> . мо<sup>а</sup> . ра<sup>а</sup> .

и нѣтъ исклѣ, іефимъ пьсклѣ. и по уакании.  
и иравншеа фанасіе е главы шпagoптверца  
и коуи сѣли. въ змыслихѣ похѣрѣ  
похрѣианьской, и покрѣни хѣтъ. и по  
говѣи и тѣсѣтъ ѿ цѣоу строены, и по за  
поведе, атѣльскѣ. и оуспремѣи слоумѣ  
пойтти на роу. и ни доже вѣтавоу и сѣго  
ворѣи маломѣ корабленемѣ. а ѿ своѣа  
головы. в. золоты дагоу рмы заграда  
да тти. и ни доже вѣсараблѣи за дабыла  
града. до вѣли ка дѣи за. т. мѣи. вѣсерь  
мѣньскаго говѣи на. и доже вѣта вѣ  
поморію. мѣи, а не вѣдѣи тѣво на роу  
гыи мѣи. оу вѣдѣи хѣ горы ефимъскыа.  
и по уади не вѣи вѣскличаша. ѿ лѣо вѣ  
рѣо гыи рѣи. ѿ лѣо. конѣи крѣи вѣи змѣи.  
вѣи ни моу да на нѣи пѣи. болѣи мѣи тти,  
а пороу кѣи зыко молѣи. вѣи егѣи роу. вѣи  
вѣи е вѣи шѣи, црѣи о вѣи шѣи. и за тѣла на  
соудѣи еи погыи коу тти. и вѣи пои же змѣи  
ефимъ пьской вѣи. т. дѣи не вѣи ни вѣи ттию.  
злѣи не оу тти ни лѣи. многора за даша вѣи  
ни вѣи да перѣи. да хѣи тѣи вѣи ефимъ помѣи  
и ны соудѣи на не пограбѣи ни. а ѿ поудѣи да же



аѡ поудоваже поидѡ. вѣ. дни. до  
мошыкапта. иѡ мошыкаптаже шесты  
и великыи дни възѡ. и поидѡ до гу-  
рмыза. ф. дни. и в гурмызѣ бы.  
к. дни. и зѣ гурмыза поидѡ клари.  
и бы. г. дни. и клари поидѡ. кши ра-  
зи. вѣ. дни. аѡ шпрѡзи бы. з. дни.  
аѡ зѣ шпрѡза. поидѡ. аѡ верхоу. еѣ.  
аѡ вергоу бы. г. дни. аѡ вергоу поидѡ  
кѡ зѣди. ф. дни. аѡ зѣди бы хѡ.  
и. дни. аѡ зѣди поидѡ кѡ спагани.  
б. дни. аѡ спагани. з. дни. аѡ спа-  
гани поидѡ кашани. аѡ кашани бы.  
б. дни. аѡ кошани поидѡ. кѡ мѡ.  
аѡ кѡ ма поидѡ вслѡ. аѡ сѡ вы поидѡ  
вѡ султанию. аѡ султанию поидѡ  
до терькиза. аѡ терькиза поидѡ уѡ  
владѡу аѡ слѣѡ. вѡ рѡ же бы. г. дни.  
аѡ поустинѣ поустинѡды. аѡ аѡ урь-  
ікавѡ. послѡ рѡтисѡ еѣ. м. ты сѡ.  
и ны сѡ аѡ тѣ възѡли. аѡ тѣ хѡ възѡ-  
ли. аѡ пожѡган. аѡ масѡ възѡли. и  
много пограбѡли сѡ. аѡ пошли на кара-  
манѡ войю чѣ. иѡ изѡ рѡды пошѡ сѡ



арцициноу . айрѣцанапашѣе смн . и въ пре  
пизонѣ . и въ пре пизон же приидѣ . на  
пакровѣтѣхъ бѣаи прѣодѣ въ мрѣхъ .  
и быже въ при пизонѣ . е . днѣ . и на кара  
ель приидѣ . и говѣрихъ ѿна лонѣ . да  
пизолопта и ѿ сѣаголови до кафы .  
а золотѣе смн <sup>26</sup>вѣхъ . на харнѣ . а да пн  
и кафѣхъ . а въ пре пизон же мн шѣхъ  
шѣ да паша . много зла мнѣи шѣхъ . хламъ  
моя сѣхъ сѣхъ въ несли . въ горѣ на горѣ  
да ѿ быскали все . а ѿ быскавають <sup>4</sup> *это мнѣи*  
грамотѣхъ . что е смн пришеи <sup>до рѣснѣи</sup> зорды . *и мѣ*  
а санѣ сѣга . бѣи не ю мнѣхъ приидохъ <sup>выскажи до</sup>  
до прѣтѣаго мора . до чермного . а па  
рыснѣскѣхъ зысомъ до рнѣстнѣхъ бо  
льскаа . и до же по марю въ прѣомѣхъ пѣ  
днѣ . и до нѣ до вонды . и по унѣ прѣ  
тѣхъ великѣхъ въ прѣхъ по лѣуношѣ и въ  
звратнѣхъ . и въ прѣ пизонѣ  
и по ялнѣ смн въ планѣхъ . е . днѣ . въ  
прѣу великоу и злоубывшоу . и пла тн  
ны смн пашина морѣ до вѣды . и въ  
прѣна прѣтѣхъ злы не да сѣхъ намъ  
по морю до прѣи ѿ лѣа кѣхъ ѿ лѣоу до .

перводегерь. развѣѣ бо того иного бѣне  
знаѣ. и морсже придохъ. да занесе мѣ.  
сыкъ баалыкаѣѣ. а ѿ тѣхъ до вѣдѣтъ кѣрѣ  
зофѣ. и тѣхъ до оуспѣхъ мѣ. е. днѣ. бѣжню  
мѣтѣхъ придохъ кѣрѣ. за. ф. днѣ до фи  
липпоса заговеина. ѿ лѣтѣхъ до перводигерь.  
мѣтѣхъ же бѣжню придохъ же при мѣрѣ.  
дигерь. хѣ до до мѣ ѿ лѣтѣхъ до перводигерь.  
до мѣ. а мѣтѣхъ. сѣ мѣ. рахмѣтѣхъ. рагѣхъ  
ѿ лѣтѣхъ. а кѣрѣ. а кѣрѣхъ. и лѣтѣхъ. а кѣрѣ.  
хѣ. ісѣрѣхъ. а лѣтѣхъ. ѿ лѣтѣхъ. а кѣрѣ. а лѣтѣхъ.  
гѣтѣхъ. и лѣтѣхъ. ѿ лѣтѣхъ до перводигерь. а хѣ до лѣтѣхъ.  
лѣтѣхъ. и лѣтѣхъ. а фѣтѣхъ. бѣ мѣтѣхъ. гѣ  
рахмѣтѣхъ. рагѣхъ. хѣ до мѣтѣхъ. лѣтѣхъ.  
и лѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. гѣтѣхъ. вѣ мѣтѣхъ.  
тѣхъ. хѣ до мѣтѣхъ. рагѣхъ. хѣ до мѣтѣхъ.  
лѣтѣхъ. лѣтѣхъ. и лѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.  
кѣхъ. а лѣтѣхъ. а лѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.  
ноу. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.  
бароу. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.  
ликоу. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.  
фарѣ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.  
а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.  
вѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.  
вѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.  
а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ. а мѣтѣхъ.